«Передача социально-статусных номинаций персонажей в переводе комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» на английский язык: сохранение исторического колорита или культурная адаптация?»

Цель исследования

Выявить стратегии перевода названий должностей и профессий XIX века в переводе комедии «Ревизор» на английский язык. Исследование направлено на выявление соотношений между сохранением исторического колорита и адаптацией терминов для современной англоязычной аудитории.

Методы исследования

Сравнительный анализ, лексико-семантический анализ, дефиниционный анализ, контекстуальный анализ.

Материал исследования:

- оригинальный текст комедии Н. В. Гоголя «Ревизор»;

- перевод Томаса Зельцера комедии «Ревизор» на английский язык;

- данные толковых словарей и корпусных данных русского и английского языков.

Выводы:

1. Для перевода наименований должностей и профессий персонажей комедии Н.В. Гоголя «Ревизоре» необходимо сохранить паритет между сохранением исторической точности и адаптацией терминологии для соответствия современной английской культуре.

2. Анализ перевода комедии «Ревизор» с русского на английский язык показывает эффективность трёх стратегий: 1) сохранение оригинальных терминов с пояснениями; 2) использование функциональных эквивалентов; 3) адаптация к административной системе целевого языка.

3. Наиболее удачные примеры переводов социально-статусных номинаций сочетают сохранение культурного колорита с минимальной адаптацией, обеспечивая баланс между историчностью и восприятием читателя.

Библиография

1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений.. - СПб: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.
3. Емельянова О. Н. Устаревшая лексика в системе языка (по материалам толковых словарей современного русского языка) // Экология языка и коммуникативная практика. - 2015. - №2. - С. 48-67.
4. Мешалкина Е. Н. Стратегии исторической стилизации в художественном переводе (на материале англоязычной художественной литературы ХѴШ-ХХ вв.): автореф. дис. канд. фил. наук: 10.02.20. - Москва, 2008. - 20 с.